

訳者からの連絡事項

原文		訳文	連絡事項
位置	表記		
1 ページ 目・14～ 15 行目	先進国全体の	the entire developed nations	実際には G8 加盟国のことだと思いますが、原文通りにしておきました。
3 ページ 目・3～4 行目	再生可能エネルギーの電力によって	using electricity from renewable energy sources	再生可能エネルギー源から得られる電力を使用して、という意味であると判断し、エネルギー源 (energy sources) という意味になるように、sources を追加しました。
7 ページ 目・8～9 行目	再生可能エネルギーによる電力で	using electricity from renewable energy sources	上記と同様の理由により、sources を追加しました。
5 ページ 目・1～2 行目	再生可能エネルギーの中でも風力発電の導入を	the introduction of wind power generation, even among renewable energy sources	再生可能エネルギー源の中でも風力発電の導入を、という意味であると判断し、上記同様 sources を追加しました。
4 ページ 目・3～4 行目	風力発電から製造するプロジェクト	projects on hydrogen production from wind power generation	原文では、製造対象の「水素」が省略されていると判断し、わかりやすくなるように、「風力発電からの水素製造のプロジェクト」という意味の訳にしました。
4 ページ 目・6～7 行目	バイオガスから製造する	the production from biogas	上記同様、製造対象の「水素」が省略されていますが、この直前では「水素を製造」と記載されており、省略されたままでも意味はわかりやすいと判断し、原文同様追加しませんでした。
4 ページ 目・7～8 行目	太陽光発電から製造する	the production from solar photovoltaic power generation	上記と同様の理由により、「水素」を省略したまま訳しました。
4 ページ 目・13 行 目	炭田や天然ガス田の産地で	in regions where coalfields and natural gas fields are located	「炭田や天然ガス田がある地域で」という意味の訳にしました。

4 ページ 目・17 行 目	その中でも	among them	「その」とは、直前に述べられているプロジェクトではなく、4 ページ目の 2 段落目 1・2 行目にある「再生可能エネルギーを使った CO2 フリー化のプロジェクト」を指していると思われませんが、原文同様、説明を省いたまま訳しました。
5 ページ 目・3 行 目	その多くが	many of the wind power plants	原文には記載されていない風力発電所のことを指していると判断し、「風力発電所の多くが」という意味の訳にしました。
9 ページ 目・8～9 行目	2013 年秋から 本格稼働させ る	will be put into full-scale operation in the fall of 2013	現時点では過去になりますが、原文通り未来形で訳しました。なお、Audi 社 CNG 車の受注が開始されているため、プラントは予定通り本格稼働しているようです。< http://response.jp/article/2014/02/14/217240.html >
10 ページ 目・3 行 目	太陽光の場合 には	In case of solar photovoltaic power generation	原文で省略されている「発電」を追加し、「太陽光発電の場合には」と訳しました。
10 ページ 目・12 行 目	水素吸蔵合金	metallic alloys for hydrogen storage	出典の解説にて提示されている英訳を使用しました。
11 ページ 目・14～ 15 行目	タンクローリ ー	tank trucks	タンクローリーは和製英語であるため、同じ種類の輸送車を指す英語にしました。
12 ページ 目・13～ 14 行目	液体水素輸送 船について は、LNG 船よ りも低温に冷 却するなど新 規に開発する 必要がある	A new carrier for transporting liquid hydrogen needs to be developed because of a new specification such as cooling at lower temperatures than LNG carriers	主に液体燃料の輸送船を指す tanker を使用しました。更に、「LNG 輸送船よりも低温で冷却するなどの新仕様のために、液体水素輸送用の輸送船を新たに開発する必要がある」という意味の訳にしました。
13 ページ 目・4～5 行目, 8	商用チェーン	commercial chain	千代田化工建設のホームページ< https://www.chiyoda-corp.com/technology/spera-hydrogen/spera02.html >によると、水素供

行目			給連鎖を意味すると思われませんが、原文通りに、「水素」や「供給」を意味する単語を含めずに訳しました。
----	--	--	--